

La lechuga milanesa y sus sinónimos¹

Aage Krarup H.²

Una de las dificultades con que se encuentra a menudo el investigador es la sinonimia con que a veces se designa un cultivar. Sinonimia que se produce, generalmente, por el deseo de dar un nombre local o regional a un cultivar de éxito en dichos lugares, por una selección del mismo, por traducciones bien o mal efectuadas de cultivares introducidos de otros países de distinto idioma, por razones de tipo comercial u otras; incluso suele suceder que al ignorarse la designación original, se le rebautiza con una totalmente disímil a la verdadera. Todo esto, como es obvio de pensar, lleva a confusiones y dificultades posteriores.

Como un ejemplo demostrativo de lo anterior podemos citar a Rodenburg (2) quien, en su cuidadoso y completísimo trabajo de sistemática de los cultivares de lechuga, indica que el conocido "White Boston" posee setenta y un nombres conocidos, siendo su verdadero nombre "Sans rivale a graine blanche" y que fue una selección de Lorthois, introducida alrededor de 1890. Este antecedente nos está diciendo que se hace necesario uniformar nuestro criterio de manera de mantener, en lo posible, los nombres originales o ya corrientemente aceptados y no rebautizar por el mero deseo de innovar.

En el caso de nuestra conocida lechuga "Milanesa", el autor consideró necesario efectuar un análisis fenotípico de varias introducciones, que aparentemente correspondían al mismo cultivar.

MATERIAL

En el mes de agosto de 1965 se totalizaron ciento tres introducciones de cultivares de lechuga, de diversas procedencias, nacionales y extranjeras; de ellas, las que aparecen en el Cuadro 1 resultaron, en apariencia, similares o iguales a nuestra conocida Milanesa y fueron sometidas al análisis fenotípico, junto con las demás.

METODO

Se efectuaron dos cultivos sucesivos de las citadas introducciones, con las normas generales apropiadas

para ello; uno de siembra directa, realizada el 20 de agosto de 1965 y el segundo de almácigo y transplante, efectuado el 2 de febrero de 1966 y 8 de marzo de 1966, respectivamente.

Desde la emergencia de las plántulas y en ambos cultivos, se realizaron diferentes observaciones basadas en la pauta de Rodenburg (2); ellas se podrán a su vez extraer de los resultados que se presentan.

RESULTADOS

Las diferentes observaciones realizadas indican que las seis introducciones señaladas tienen iguales características fenotípicas, que podrían resumirse de la siguiente manera:

a. Estado de plántula.

1. Color del hipocotilo: Blanco.
2. Forma de los cotiledones: ovals.

b) Estado de tercera hoja verdadera.

3. Dentición del margen foliar: semidentado.
4. Ondulación del margen foliar: sin ondulación.
5. Forma general de la hoja: espatulada.

Cuadro 1 — Cultivares de diversas procedencias similares a lechuga Milanesa.

Nº ROL	NOMBRE	PROCEDENCIA	Nº DE ORIGEN
10. 6-64	Milanesa	Estación Experimental Agronómica, Universidad de Chile	13.19
10.27-64	Fordhook	W. Atlee Burpee Co. U.S.A.	5011
10.33-64	Gallega	Ohlsens Enke, Dinamarca	s/n.
10.40-65	Parker	Instituto Investigaciones Agropecuarias, Chile	1257
10.57-65	Milanesa	Instituto Investigaciones Agropecuarias, Chile	1253
10.59-65	Coquimbana	Instituto Investigaciones Agropecuarias, Chile	1255

¹Recepción manuscrito: 17 de mayo de 1966.

²Ingeniero Agrónomo M.S., Profesor Cátedra de Horticultura, Universidad Austral de Chile.

6. Base de la hoja: larga y angosta.
7. Posición de la hoja: erecta.
8. Color de la hoja: verde oscuro.
9. Antocianina: sin presencia de ella.

c. *Estado de madurez comercial.*

10. Color del follaje: verde oscuro sin presencia de antocianina.
11. Grupo: latina o de amarra.
12. Superficie foliar: **vesiculada.**
13. Grosor de la hoja: gruesa.
14. Posición de las hojas: erectas cuando nuevas, tendiendo a abrirse cuando desarrolladas.
15. Tamaño de la roseta: medio a grande.
16. Textura: algo dura, pero oleosa y de buen sabor.

d. *Observaciones generales.*

17. Color de la semilla: negra.
18. Semiprecoz.
19. Se sube fácilmente con temperaturas altas y cuando alargan los días.
20. Soporta heladas ligeras.

DISCUSION Y CONCLUSIONES.

Los resultados de las observaciones que se exponen, que bien pueden considerarse como una descripción

más o menos completa de nuestro cultivar Milanese, nos indican claramente que posee o se le conoce con una variedad de nombres comunes.

De acuerdo a esto y otras informaciones que se tienen (Giaconi, 1), en nuestro país se le conocería por los siguientes nombres: Milanese, Milán, Milán Parker, Parker, Gallega y Coquimbana. Se basa esta presunción en lo observado y en que no existen referencias que indiquen una condición diferente de una a otra, como podría ser selección para ciertas características hortícolas o introducción de alguna resistencia específica a alguna enfermedad, insecto o condición fisiológica.

En el extranjero, Rodenburg (2), da los siguientes sinónimos, sin usar el de Milanese; Gallega de invierno, Gallega, Gallega D'hiver, Crespa de invierno y Crespa de Verona; lo que comprueba que la introducción 10.33-64, procedente de Dinamarca, es también Milanese.

En virtud de las observaciones y de lo expuesto, se llega a la conclusión de que nuestra lechuga Milanese tiene numerosos sinónimos y que para evitar confusiones convendría mantener, por lo menos para nuestro país, un solo nombre. Se propone el de Milanese por ser el más difundido entre nosotros. La importancia de ello radica en que se trata de la lechuga más cultivada en el país.

R E S U M E N

Se consideró necesario efectuar un análisis fenotípico de ciento tres introducciones de lechuga, con el objeto de determinar la sinonimia del cultivar Milanese, que corresponde a la lechuga de mayor difusión en el país.

Las observaciones efectuadas y otras informaciones permiten asegurar que se le conoce bajo los siguientes nombres: Milanese, Milán, Milán Parker, Parker, Gallega, Gallega de invierno, Gallega d'hiver, Crespa de invierno, Crespa de Verona, Coquimbana y Fordhook.

En la idea de evitar confusiones, se propone para el país la adopción de un solo nombre: Milanese.

S U M M A R Y

It was considered necessary to do a phenotypical analysis of one hundred and tree lettuce introductions, in order to determine the synonyms that are commonly given to the cultivar "Milanese", which is the most cropped lettuce of the country.

Observations made and other informations permit deduce that it is known under the following names: Milanese, Milán, Milán Parker, Parker, Gallega, Gallega de invierno, Gallega D'hiver, Crespa de invierno, Crespa de Verona, Coquimbana and Fordhook.

With the idea of avoiding confusions, it is proposed, for this country, the use of only one name: "Milanese".

LITERATURA CITADA

1. GIACONI M., VICENTE. Cultivo de hortalizas. 2ª ed., Escuela Tipográfica Salesiana. Santiago de Chile. 1955. 416 p.
2. RODENBURG, C. M. Varieties of lettuce. An international monograph. Inst. voor de Veredeling van Tuinbouwgewassen. Varietal Description N° 3. Wageningen. Holland. 1961. 228 p.